

Ker Ys

La Ville d'Ys

Petra ' zo nevez e Ker-Ys
Ma ' z eo ken foll ar yaouankiz
Ha ma glevan ar biniou
Ar vombard hag an telennou

Qu'y a-t-il de neuf en la ville d'Ys
Où la jeunesse est si folle,
Où j'entends le biniou
La bombarde et les harpes.

E Ker-Ys n'eus netra nevez
Med ebatou a vez bemdez
E Ker-Ys n'eus nemed traou koz
An ebatou a vez bemnoz.

Il n'y a rien de nouveau en la ville
Que les ébats de tous les jours [d'Ys
Il n'y a que du vieux en la ville d'Ys
Que les ébats de chaque nuit.

Bodennou drez ' zo diwanet
Doriou an iliz a zo serret
War ar beorien o ouela
Ma losker ar chas d'o drailha.

Des buissons de ronces sont poussés
Et les portes des églises fermées
Et sur les pauvres qui pleurent
On lance les chiens pour les déchirer.

D'o c'hwezek *via* an oll verhed
N'o deus Doue med ar pehed
Ha pa ofrint o gurunenn
Ma roent o haera rozenn.

Pour leur seize ans toutes les filles
N'ont pas Dieu mais le péché
Et pour faire sa couronne
Elles donnent leur plus belle rose(*)

Ahes, merh ar Roue Gralon
Tan an ivern *ban* he halon
Er penn kenta *deus* an diroll
Ma 'ha d'he heul Ker-Ys da goll.

Ahaes, fille du roi Gradlon,
Le feu de l'enfer en son cœur,
A la tête de la débauche,
Mène la ville à sa perte.

Sant-Gwenole, gand kalonad
'Zo bet meur 'wech kaoued he zad
Ha gand glahar an den Doue
Ma deus lavaret d'ar Roue.

Saint Guénoilé, avec douleur,
Est venu plusieurs fois trouver son
[père
Et, avec des larmes, l'homme de Dieu
A dit au roi :

Gralon, Gralon, taol mad evez
Ban dizurzou a ren Ahes
Rak tremen 'refem an amzer
Pa skuilho Doue e goler.

Gradlon, Gradlon, prends garde
Aux désordres que mène Ahes
Car ce temps sera passé
Quand Dieu versera sa colère.

Ar Roue koz oa spuronet
E verh neuze 'neus kelennet
Mez diskaret dre ar gozni
N'a mui a nerz da stourm outi.

Le vieux roi était effrayé
A sa fille alors il a fait leçon
Mais, abattu par la vieillesse,
Il n'avait plus de force pour lutter
[contre elle.

(*) Le chanteur n'a pas compris le sens exact, il dit « Et quand elles offrent leur couronne elles donnent leur plus belle rose ».

Ha skuiz gand rebechou he zad
 E vit mond deus e zaoulagad
 'Zaves gand an drouk-sperejou
 Eur palez kaer tost d'ar sklujou.

E, fatiguée par les reproches de son
 [père,
 Pour s'en aller loin de ses regards,
 Elle éleva avec les Mauvais-Esprits
 Un beau palais près des Ecluses.

Eno gand he amourouchen
 Ema en noz an abadenn
 Eno en aour hag ar perlez
 Evel an heol a bar Ahez.

Là, avec ses amoureux,
 C'est dans la nuit la réjouissance ;
 Là dans l'or et dans la perle,
 Comme le soleil resplendit Ahès.

Plijadur deoh o palez man
 Merhed jintil ha paotred skañv
 Plijadur deoh 'n eun nozvez krenn
 Eme ar prinz en eur antren.

« Plaisir à vous, ô palais que voici,
 Filles gentilles et gars légers,
 Plaisir à vous en une nuit courte »,
 Dit le prince en entrant.

Ar prinz a zouge dilhad ru
 E varo a oa hir ha du
 E oll izili a verve
 Hag e zaoulagad a zeve.

Le prince portait des vêtements rou-
 Sa barbe était longue et noire, [ges.
 Tous ses membres bouillaient
 Et ses yeux « brûlaient ».

.....

NOTENNOU :

Ban : e-barz an — Vla : vloaz —
 Ma deus : e neus — kaoued : o
 kaoud.